

О. И. НИЧИПОРЧИК

(г. Гомель, УО «Гомельский государственный университет имени Франциска Скорины»)

ОТРИЦАНИЕ В ПОСЛОВИЦАХ О НЕДОСТИЖИМОСТИ ЖЕЛАЕМОГО БЕЗ ПРИЛОЖЕНИЯ УСИЛИЙ

В статье анализируются белорусские и русские пословицы, воплощающие идею о недостижимости желаемого без приложения усилий. Описывается формально-грамматическая организация пословиц, определяются основания для вывода прескриптивного смысла и роль отрицания в формировании побудительного импульса. Пословицы, воплощающие идею о недостижимости желаемого без приложения усилий, квалифицируются как кондициональные предупреждения. Устанавливается отличие кондициональных предупреждений от кондициональных предписаний.

В любом языке есть множество способов выражения рекомендации, совета, побуждения к действию. Научная литература, посвященная описанию средств объективации категории императивности, функциональных свойств императивных структур обширна [1; 2; 3; 4; 5 и мн. др.]. Несмотря на значительные успехи в изучении высказываний, используемых с целью побуждения, научный интерес ученых к такого рода высказываниям не угасает. Остается открытым вопрос о классификации речевых актов, связанных с регуляцией поведения человека (просьба, мольба, наставление, совет, приказ, разрешение, запрещение, предупреждение, предложение и др.) [6]. Перспективно исследование факторов, определяющих выбор различных языковых структур для решения коммуникативных намерений, связываемых с побуждением. Нельзя не согласиться с В. И. Карасиком, который считает, что «с учетом современных достижений в теории дискурса и лингвокультурологии прагмалингвистическое осмысление языка имеет большой потенциал для развития» [7, с. 57].

В центре нашего научного интереса белорусские и русские пословицы, в которых воплощается идея о недостижимости желаемого без приложения усилий. Пословичные единицы квалифицируются как специальные средства, регулирующие поведение человека [8, с. 79; 9, с. 85–88; 10, с. 91; 11, с. 9–10 и др.]. Это означает, что практически любая пословица может быть интерпретирована как побудительное изречение. Нас интересует, каким образом формируется побудительный импульс в пословицах, воплощающих идею о недостижимости желаемого без приложения усилий и какую роль при этом играет отрицание. Для реализации поставленных нами целей используются методы структурного и компонентного анализа, метод интерпретации, метод коммуникативно-прагматического анализа, сопоставительный метод и метод научного обобщения.

Пословицы, в которых говорится о том, что невозможно достичь желаемого, не приложив усилий, в тематических собраниях паремий обычно включаются в блок паремий о труде. Л. Б. Савенкова считает, основной смысл пословиц о труде «не в том, чтобы охарактеризовать труд, а в том, чтобы выразить отношение людей к труду и труженикам» [12, с. 145]. Несмотря на то, что пословицы выступают знаками типичных ситуаций, конкретные речевые ситуации, в которых может быть употреблена, к примеру, пословица *Без труда не вытащишь рыбку из пруда* и которые определяют ее смысл, представляют открытое множество. Эта пословица может быть использована как прописная истина в контексте осуждения чужого легкомыслия, как перефразистическое обозначение рекомендации усердно трудиться, как аргумент в подкрепление побуждения к действию в ответ на сомнения в целесообразности браться за трудное дело, как обоснование необходимости преодолевать трудности, косвенный призыв проявить терпение: (см. подробнее работу А. С. Коноплеваой, Е. В. Ничипорчик [13]). Однако все эти функции текста пословицы наслаиваются на ее глубинный смысл, определяемый содержанием.

Если обратиться к анализу формально-грамматической организации белорусских и русских пословиц, в которых выражается идея недостижимости желаемого без усилий, то все такие паремии имеют двучастную структуру; сравн.: *Не замуціш вады – не паймаеш рыбы; Не налавіўшы пчол, не есці мёду; Без працы не будзеш есці каляцы; Руки не протянешь, так и с полки не достанешь; Не погнетши пчел, меду не едать; Без заботы и репу не вырастишь.* Деление пословицы на части, называющие условие и следствие, подкрепляется наличием в структуре пословицы двух предикативных основ / наличием деепричастного оборота / детерминанта с предлогом *без*.

По своей коммуникативной направленности данные паремии представляют класс кондициональных предупреждений (превентивов) и по структуре дифференцируются на глагольные и именные:

а) глагольные кондициональные предупреждения построены по схеме «Не сделал / сделаешь / сделать А, не получишь/получить Б»: *Не накланяўшыся, і казляка не мецьмеш; Не капаўшы студні, вады не піці; Арэх не раскусіш – зярняці не з'ясі; Не заробіш рукамі – не з'ясі зубамі; Не взявши за топор, избы не срубішь; Не поклонясь до землі, і грибка не подымеш; Не терши, не мявши – не будет и калач; Не разгрызеш ореха – не съешь ядра; Не трудиться – хлеба не добіться.* Отрицательной модальностью характеризуются обе части. В первой части называется условие негативного результата, во второй – прогнозируемый негативный результат. Значение недостижимости желаемого формируется посредством использования отрицательной частицы *не* при глагольной форме (обычно с семантикой поглощения еды / приобретения и т. п.) во второй части, значение препятствия к достижению желаемого формируется посредством использования отрицательной частицы при глаголе, обозначающем необходимое для достижения цели действие.

В таких пословицах косвенное выражение прескрипции связывается с первой структурной частью. Предписываемое действие непосредственно названо глагольной формой, и хотя данные глаголы (со снятой отрицательной модальной рамкой) можно трактовать в ин-структивном назначении (*накланіся; налаві пчол; разгрызі*), на самом деле они таковым не являются в силу метафоричности текста пословицы. Прескриптивный смысл использования метафорических сценариев можно трактовать как 'потрудись'. Неметафорические репрезентации такого смысла лишены наглядности и потому проигрывают в суггестивности метафорическим: *Не напрацуеш – не пад'ясі.*

Единичны пословицы с превентивной семантикой, в которых отрицание стремления к труду обозначается лексически, без использования отрицательной модальной рамки: *Сложса руки, снопа не обмолотишь;*

б) именные кондициональные предупреждения построены по схеме «Без А, не получить / получишь / нет / не будет Б»: *Без працы не есці пірагоў; Без працы не будзеш есці каляцы; Без працы няма каляцы; Без працы з неба кашка не будзе сыпацца; Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; Без заботы и репу не вырастишь.* В первой части таких пословиц называется условие для прогноза негативного результата, значение отрицания трудовой деятельности передается именной словоформой соответствующей семантики с предлогом *без*, во второй – негативная для человека проективная ситуация. Значение недостижимости желаемого во второй части пословицы формируется посредством использования отрицательной частицы *не* при предикате. Косвенно выражаемый прескриптивный смысл заключается в призыве 'працуй' / 'трудись' и выводится из содержания всей пословицы.

Рассмотренные нами пословичные единицы синонимичны пословицам с прямым выражением прескриптивных смыслов – кондициональным предписаниям типа *Хочаш есці калачы, то не сядзі на пячы; Трэба нахіліцца, каб з ручая напіцца; Каб рыбу есці, трэба ў ваду лезці; Хочеш ець калачы, не сяди на печи; Чобы рыбку съесть, надо в воду лезть.* В кондициональных предписаниях в одной из частей (чаще в первой) называется желаемое, положительная для человека проективная ситуация, в другой части (чаще второй) – условие для достижения желаемого, а именно необходимость следовать предписанию (*трэба нахіліцца,*

надо в воду лезть). Деонтическая модальность выражается при этом при помощи специальных лексических средств (*трэба, надо, павінен*) либо императивной формой глагола. Если при императиве используется отрицательная частица *не*, то в данном случае подразумевается не акт запрета, а предписание к изменению поведения. Мотивом, подкрепляющим побуждение, является гарантированное в будущем получение блага. Принципиальное отличие рассмотренных нами кондициональных предупреждений от кондициональных предписаний заключается в том, что кондициональные предупреждения содержат негативные для адресата проективные ситуации и потому подразумевают обращение к негативным эмоциям беспокойности, страха, а кондициональные предписания характеризуются положительными для адресата проективными ситуациями и обращены к положительным эмоциям – ожиданиям блага. Ключевую роль для воплощения соответствующих коммуникативных стратегий сыграло наличие/отсутствие отрицательной частицы *не* в обозначении прогнозируемой ситуации.

В заключение отметим, что паремиологическая идея о недостижимости желаемого без приложения усилий является интернациональной [14, с. 28–29]. При сопоставлении разноязычных европейских пословиц можно увидеть не только структурные сходства, но и переклички образов, свидетельствующие о заимствовании, генетическом родстве ряда выражений: *Вады не засіліш не наварушыўшыся, рыбка не зловіш не памачыўшыся* (бел.), *Щоб рибку їсти, треба в воду лізти* (укр.); *Не обмочившись, риби не впіймати* (укр.); *Bez zmoczenie się rebe nie złowisz* (польск.) ('не намочив, рыбы не поймать'); *Non si può avere dei pesci senza immollarsi* (итал.) ('невозможно поймать рыбы, не намочившись'); *Non si può avere il miele senza le pecchie* (итал.) ('не получить меда без пчел'); *Non si fa la frittata senza rompere le uova* (итал.) ('не сделать яичницы, не разбив яиц'); *Chi non risica non rosica* (итал.) ('кто не рискует, тот не грызет'); *You can't make an omelette without breaking eggs* (англ.) ('не сделать омлет, не разбив яиц'); *He who intends to eat fish has to wet himself* (англ.) ('кто намерен есть рыбу, должен намочиться'); *On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs* (франц.) ('не сделать омлет, не разбив яиц'); *No se puede hacer tortilla sin romper huevos* (исп.) ('нельзя приготовить омлет, не разбив яиц'); *Ohne Fleiß kein Preis* (нем.) (без прилежания нет награды). Возможно, паремиологическая идея, объединяющая данные пословицы, уходит глубокими корнями в Библию, согласно которой *Кто не работает, тот не ест* [15, с. 256]; сравн.: *If you don't work, you don't eat* (англ.) ('если ты не работаешь, ты не ешь'); *Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen* (нем.) ('кто не работает, не должен есть'); *Chi non lavora, non trova del pane* (итал.) ('кто не работает, тот не находит хлеба') и др.

Список использованной литературы

- 1 Бондарко, А. В. К анализу категориальных ситуаций в сфере модальности: императивные ситуации / А. В. Бондарко // Теория функциональной грамматики: Темпоральность. Модальность. – Ленинград : ЛО «Наука», 1990. – С. 80–89.
- 2 Храковский, В. С. Семантика и типология императива: Русский императив. / В. С. Храковский, А. П. Володин. – 2-е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2001. – 272 с.
- 3 Шмелева, Т. В. Разрешение и запрещение как побудительные речевые акты / Т. В. Шмелева // Функционально-типологические аспекты анализа императива. Ч. 2. Семантика и прагматика повелительных предложений. – М., 1990. – С. 66–71.
- 4 Саранцацрал, Ц. Речевые акты побуждения, их типы и способы выражения в русском языке : дис. ... докт. филол. наук / Ц. Саранцацрал. – Москва, 1993. – 207 с.
- 5 Сергиевская, Л. А. Сложное предложение с императивной семантикой в современном русском языке : дис. ... д-ра филол. наук / Л. А. Сергиевская ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. – Москва, 1995. – 160 с.
- 6 Петрова, Е. Б. Каталогизация побудительных речевых актов в лингвистической прагматике / Е. Б. Петрова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2008. – № 3. – С. 124–133.

- 7 Карасик, В. И. Комиссив как поступок: лингвокультурные характеристики / В. И. Карасик // *Жанры речи*. – 2016. – № 2. – С. 56–66. DOI: 10.18500/2311-0740-2016-2-14-56-66.
- 8 Taylor, A. *Selected writings on proverbs* / A. Taylor. – Helsinki, 1975. – 203 p.
- 9 Иванова, Е. В. Мир в английских и русских пословицах : учебное пособие / Е. В. Иванова. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. – 280 с.
- 10 Кулькова, М. А. Паремиологическая интерпретация деонтических ситуаций разрешения (на примере фреймового анализа текстов народных примет) / М. А. Кулькова // *Вопросы когнитивной лингвистики*. – 2010. – № 2 (023). – С. 91–94.
- 11 Ничипорчик, Е. В. Отражение ценностных ориентаций в поговорках / Е. В. Ничипорчик ; М-во образования РБ, Гом. гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2015. – 358 с.
- 12 Савенкова, Л. Б. Русская паремиология: семантический и лингвокультурологический аспекты / Л. Б. Савенкова. – Ростов н/Д : Изд-во Рост. ун-та, 2002. – 240 с.
- 13 Коноплева, А. С. Без труда не вынешь и рыбку из пруда: пословица в контексте выражаемого к ней отношения / А. С. Коноплева, Е. В. Ничипорчик // *Славянские лингвокультуры в пространственном и временном континууме : сборник научных статей / редкол.: Е. В. Ничипорчик (гл. ред.) [и др.] ; Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины, Представительство Россотрудничества в Республике Беларусь, Российский центр науки и культуры в Гомеле*. – Гомель : ГГУ им. Ф. Скорины, 2019. – С. 220–227.
- 14 Універсальны і інтэрнацыянальны кампаненты ў парэміялагічным складзе беларускай мовы [Электронны рэсурс] : беларуска-іншамоўны слоўнік : больш за 950 беларускіх, каля 8600 іншамоўных прыказак / аўт.-склад. Ю. А. Петрушэўская. – Электрон. даныя. – Магілёў : МДУ імя А. А. Куляшова, 2020.
- 15 Paczolay, G. *European Proverbs in 55 Languages, with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese, and Japanese* / G. Paczolay. – Veszprém (Hungary) : Veszprémi Nyomda, 1997. – 528 pp.

The article analyzes Belarusian and Russian proverbs embodying the idea about the unattainability of what is desired without application of efforts. It describes the formally-grammatical organization of proverbs, identifies the basis for inferring their prescriptive meaning, and the role of negation in forming an urging impulse. Proverbs embodying the idea about the unattainability of what is desired without application of efforts are classified as conditional warnings. It establishes the difference between conditional warnings and conditional prescriptions.

УДК 398.3(476.2-37Рэчыца)

В. С. НОВАК

(г. Гомель, УА “Гомельскі дзяржаўны
універсітэт імя Францыска Скарыны”)

МІФАЛАГІЧНЫЯ ЎЯЎЛЕННІ ЖЫХАРОЎ РЭЧЫЦКАГА ПАЛЕССЯ

У артыкуле на багатым фактычным матэрыяле, запісаным падчас палявых экспедыцый на тэрыторыі Рэчыцкага раёна, разглядаюцца праз прызму шырокага тэматычнага спектра народных вераванняў асаблівасці светапогляду беларусаў. Увага засяроджана на аналізе касмаганічных міфаў пра стварэнне свету, першых людзей. Прыведзены цікавыя прыклады павер’яў пра анёлаў, рай, мядзведзя, павука і пчалу.

Як сведчыць фактычны матэрыял, працэс стварэння космасу, свету, складаецца з шэрагу паслядоўных дзеянняў. “Спачатку змешаныя ў хаосе стыхіі – агонь, вада, зямля,